

1
- 1606 / 2 - 94 / 95

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1994-1995 (*)

11 JANUARI 1995

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 30 juni
1994 betreffende het auteursrecht
en de naburige rechten**

AMENDEMENTEN

N^o 1 VAN DE REGERING

Artikel 1bis (nieuw)

**Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidend
als volgt :**

« Artikel 1bis. — In artikel 22 van dezelfde wet,
wordt § 1 aangevuld met een 8°, luidend als volgt :

« 8° de kopieën, dubbels, restauraties en overzet-
tingen, uitgevoerd door het koninklijk Belgisch Film-
archief, met het oog op de bewaring van het cinemato-
grafisch patrimonium en voor zover hierdoor geen
afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van
het werk en geen ongerechtvaardigde schade wordt
berokkend aan de wettige belangen van de auteur.

De materialen die aldus worden vervaardigd blij-
ven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder
commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt.
De auteur kan hiertoe toegang krijgen, onder strikte
inachtneming van de bewaring van het werk en tegen
een billijke vergoeding van het werk verricht door het
Filmarchief. »

Zie :

- 1606 - 94 / 95 :

— N^o 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

(*) Vierde zitting van de 48^e zittingsperiode.

- 1606 / 2 - 94 / 95

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1994-1995 (*)

11 JANVIER 1995

PROJET DE LOI

**portant modification de la loi du
30 juin 1994 relative au droit d'auteur
et aux droits voisins**

AMENDEMENTS

N^o 1 DU GOUVERNEMENT

Article 1^{er}bis (nouveau)

**Insérer un article 1^{er}bis (nouveau), libellé
comme suit :**

« Article 1^{er}bis. — A l'article 22 de la même loi, le
§ 1^{er} est complété par un 8°, libellé comme suit :

« 8° les contretypes, copies, restaurations et trans-
ferts, effectués par la Cinémathèque royale de Belgi-
que, dans le but de préserver le patrimoine cinémato-
graphique et pour autant que cela ne porte pas
atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne
cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de
l'auteur.

Les matériaux ainsi produits demeurent la pro-
priété de la Cinémathèque qui s'interdit toutefois d'en
faire un quelconque usage commercial ou lucratif.
L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de
la préservation de l'œuvre et moyennant une juste
rémunération du travail accompli par la Cinémathèque. »

Voir :

- 1606 - 94 / 95 :

— N^o 1 : Projet transmis par le Sénat.

(*) Quatrième session de la 48^e législature.

N° 2 VAN DE REGERING

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 2bis. — Artikel 46 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 7°, luidend als volgt :

« 7° de bewaring door het Koninklijk Belgisch Filmarchief van het cinematografisch patrimonium door middel van kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, voor zover ze geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk noch een ongerechtvaardigde schade berokkent aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten.

De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De houders van naburige rechten kunnen hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief. »

*De vice-eerste Minister, Minister van Justitie
en van Economische Zaken,*

M. WATHELET

N° 3 VAN MEVR. de T'SERCLAES

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 2bis. — Artikel 47 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt :

« § 3. De in § 1 bedoelde instellingen die door de Koning worden aangewezen, mogen fonogrammen of eerste vastleggingen van films invoeren die voor het eerst buiten de Europese Unie rechtmatig zijn verkocht en die op het grondgebied van die Unie niet aan het publiek worden verdeeld, ingeval die invoer geschiedt voor openbare uitleningen met een educatief of cultureel doel en voor zover zulks geen betrekking heeft op meer dan vijf exemplaren van het fonogram of de eerste vastlegging van de film. »

N° 4 VAN MEVR. de T'SERCLAES

Artikel 1bis (nieuw)

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Artikel 1bis. — Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt :

« § 3. De in § 1 bedoelde instellingen die door de Koning worden aangewezen, mogen werken van letterkunde, geluids- en audiovisuele werken alsook partituren van muziekwerken invoeren die voor het eerst

N° 2 DU GOUVERNEMENT

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 2bis. — L'article 46 de la même loi est complété par un 7°, libellé comme suit :

« 7° la préservation par la Cinémathèque royale de Belgique, du patrimoine cinématographique au moyen de contretypes, copies, restaurations et transferts, dès lors qu'elle ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins.

Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit toutefois d'en faire un quelconque usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque. »

*Le vice-premier Ministre, Ministre de la Justice
et des Affaires économiques,*

M. WATHELET

N° 3 DE MME de T'SERCLAES

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 2bis. — L'article 47 de la même loi est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les institutions visées au § 1^{er} que le Roi désigne, peuvent importer des phonogrammes ou des premières fixations de films qui ont fait l'objet d'une première vente licite en dehors de l'Union européenne et qui ne sont pas distribués au public sur le territoire de celle-ci, lorsque cette importation est effectuée à des fins de prêt public organisé dans un but éducatif et culturel et pour autant qu'elle ne porte pas sur plus de cinq exemplaires du phonogramme ou de la première fixation de film. »

N° 4 DE MME de T'SERCLAES

Article 1^{er}bis (nouveau)

Insérer un article 1^{er}bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 1^{er}bis. — L'article 23 de la même loi est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les institutions visées au § 1^{er} que le Roi désigne, peuvent importer des exemplaires d'œuvres littéraires, sonores ou audiovisuelles ainsi que des partitions d'œuvres musicales qui ont fait l'objet

buiten de Europese Unie rechtmatig zijn verkocht en die op het grondgebied van die Unie niet aan het publiek worden verdeeld, ingeval die invoer geschiedt voor openbare uitleningen met een educatief of cultureel doel en voor zover zulks geen betrekking heeft op meer dan vijf exemplaren of partituren van het werk. »

d'une première vente licite en dehors de l'Union européenne et qui ne sont pas distribués au public sur le territoire de celle-ci, lorsque cette importation est effectuée à des fins de prêt public organisé dans un but éducatif et culturel et pour autant qu'elle ne porte pas sur plus de cinq exemplaires ou partitions de l'œuvre. »

N. de T'SERCLAES